

индивидуальных высказываниях, требуют особой интеллектуальной речевой творческой деятельности: именно ее результативность позволяет некоторым изречениям приобретать с течением времени статус афоризма.

Литература

1. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.
2. King P. A. Jean Cocteau. Paris: Le Chêne, 1984. 732 p.
3. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. 2841 p.
4. Le petit Larousse illustré 2002 (en couleurs). Paris: Larousse / Vuief, 2001. 1786 p.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

УДК 81'272

М. В. Шурупова (Орехово-Зуево, Россия)

Государственный гуманитарно-технологический университет

Проблематика передачи безэквивалентной английской политически корректной лексики на русский язык

Статья посвящена анализу специфики передачи политически корректной лексики с английского языка на русский, обусловленной расхождением в системах ценностей двух наций. Автор рассматривает наиболее лингвистически сложный способ передачи политически корректной лексики – адаптацию БЭЛ.

Ключевые слова: политически корректная лексика, прием перевода, адаптация, речевой этикет

Естественный язык является ведущим инструментом регуляции деятельности человека любой национальности в различных сферах его жизни, поэтому изучение речевого поведения современной личности, глубинное понимание того, насколько полно носитель (и неноситель) языка владеет его богатством, уместно и эффективно им пользуется, степень его языковой «гибкости» и способности к ассимиляции своего речевого поведения в зависимости от ситуации и условий общения, – одна из актуальных задач современной лингвистики, социологии и антропологии. Одним из наиболее важ-

ных условий для обеспечения и реализации успешной и эффективной коммуникации является соблюдение общепринятых речевых правил и норм поведения, а именно речевого такта и этикета [6, с. 514]. В связи с назревшей социальной потребностью в середине прошлого века в научный обиход было введено понятие политической корректности.

Политическая корректность (калька от англ. *political correctness*, PC) – «культурноповеденческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, способных задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума эмоционально нейтральными и/или положительными эвфемизмами [5]».

Понятие политической корректности по-разному трактуется зарубежными и отечественными исследователями. Остановимся на некоторых дефинициях. Так, в “*Encyclopaedia Britannica*” предлагается понимать явление политической корректности как “term used to refer to language that seems intended to give the least amount of offense, especially when describing groups identified by external markers such as race, gender, culture, or sexual orientation [2]”. Авторы “*Collins English Dictionary*” предлагают трактовать политическую корректность следующим образом: “political correctness is the attitude or policy of being extremely careful not to offend or upset any group of people in society who have a disadvantage, or who have been treated differently because of their sex, race, or disability [1]”.

А. В. Пузаков и А. Ю. Слугина описывают политическую корректность как «социально-политическое, культурное и языковое явление, нацеленное на преодоление любых проявлений ущемления чьих-либо прав из-за расовой принадлежности, пола, сексуальной ориентации, религии, возраста, материального достатка, состояния здоровья, внешности и прочих факторов, которые могут стать причинами дискриминации; это явление предполагает использование в речи специфических лексических средств, исключающих любые потенциально дискриминационные коннотации [4]».

При освоении правил и норм английского языка необходимо уделять особое внимание пониманию правил политически корректного языка и обучать уместному и тактичному использованию политически корректных единиц в речи, имитируя реальные ситуации общения. Человеку, изучающему английский язык в качестве иностранного, часто непонятно, какие слова не стоит использовать в речи по разного рода причинам и какими политически нейтральными единицами их можно заменить. Слова, которые составляли основу его *Active vocabulary* при изучении иностранного языка в школьные годы (например, *steward, actor, poor, policeman, chairman* и т.д.), в современ-

ных реалиях могут оказаться политически некорректными, что обуславливает нежелательность их употребления в процессе межкультурного взаимодействия с носителями английского языка [7, с. 514–516].

Несмотря на то что на сегодняшний день правила языковой политкорректности в России недостаточно ассимилированы по сравнению с западными странами, тем не менее важным представляется вопрос о верной и однозначной трактовке политически корректной единицы, а следовательно, о неопределимой роли переводчика в процессе передачи информации с одного языка на другой.

При переводе материалов, содержащих элементы политически корректной лексики, переводчики наиболее часто используют следующие приемы перевода: адаптация БЭЛ; подбор имеющихся в русском языке политически корректных эвфемизмов; поиск лексических соответствий в толковых словарях и словарях иностранных слов. Выбор оптимального приема перевода неизменно зависит от предложенного лингвистического и экстралингвистического контекста и общей направленности переводимого текста.

В данной работе рассмотрим наиболее сложный прием перевода политически корректной лексики – адаптацию БЭЛ, которая включает в себя калькирование, описательный перевод, транскрибирование, транслитерацию или их комбинации.

Калькирование – прием перевода, при котором слова и выражения одного языка поморфемно или пословно передаются на другой язык. Данный прием перевод является продуктивным в контексте пополнения словарного состава русского языка новыми политически корректными единицами; кроме того, использование данного переводческого приема позволяет наиболее полно передать стилистическое и коннотативное значение политкорректных слов и выражений:

economically disadvantaged – экономически ущемленный;

social stereotypes – социальные стереотипы.

Транскрибирование и транслитерация представляют собой перенос буквенной или звуковой формы слова на язык перевода:

anti-Russian nationalist sentiment and pressure – антироссийские настроения и давление.

Описательный перевод наиболее часто используется для перевода отдельных лексических компонентов в составе политкорректных выражений (как, например, компоненты “-challenged”, “-impaired”, “-inconvenienced”), поскольку они на сегодняшний день не имеют эквивалента в языке перевода:

vertically challenged – человек с нестандартными вертикальными пропорциями (пропорциями тела);

physically challenged – с ограниченными физическими возможностями.

Для того чтобы максимально полно, точно и понятно передать политически корректное выражение с английского языка на русский, переводчики нередко комбинируют транскрибирование/транслитерацию и описательный перевод:

animal lookism – энимал лукизм, предвзятое отношение к животным из-за их неопрятного внешнего вида;

beardism – биардизм, притеснение лиц мужского пола в зависимости от наличия растительности на лице;

preseteism – «презентеизм (ситуация, когда работник проводит на рабочем месте больше времени, чем это необходимо или требуется условиями трудового соглашения, с целью выслужиться перед начальством и заработать бонусы)» [5].

Проведенное исследование служит доказательством того, что ключевой целью укрепления позиций феномена политической корректности является достижение речевого компромисса (в том числе и благодаря адекватному переводу политкорректных единиц), распространение идей глобализации и мультикультурализма, недопустимость невнимательного, а нередко и пренебрежительного отношения к нормам и ценностям различных наций и народностей, а также безусловное признание прав каждого человека на уникальность и неповторимость [6, с. 160].

Литература

1. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collins-dictionary.com/dictionary/english/political-correctness> (дата обращения: 25.08.2018).

2. Encyclopaedia Britannica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/topic/political-correctness> (дата обращения: 24.08.2018).

3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. 4-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2007. 192 с.

4. Пузаков А. В., Слугина А. Ю. Специфика заимствования политкорректной лексики из английского языка в русский язык: лингвистические и социокультурные аспекты // Инновационная наука. 2016. № 10-3 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/spetsifika-zaimstvovaniya-politkorrektnoy-leksiki-iz-angliyskogo-yazyka-v-russkiy-yazyk-lingvisticheskie-i-sotsiokulturnye-aspekty> (дата обращения: 24.08.2018).

5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: https://greater_political.academic.ru/144/%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%98%D0%

A2%D0%9A%D0%9E%D0%A0%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%A2%D0%9D%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%AC (дата обращения: 20.12.2019).

6. Шурупова М. В. Феномен политической корректности в условиях российской действительности // Казанская наука. 2018. № 10. С. 158–160.

7. Шурупова М. В., Хижкина Л. А. Политическая корректность: English vs. Russian // Электронное научно-практическое периодическое издание «Современные научные исследования и разработки»: материалы международного конкурса «Лучшая научная статья – 2016». 2016. № 6(6). С. 514–516.

УДК 811

Ф. Х. Юнусова (Ташкент, Узбекистан)

Банковско-финансовая академия Республики Узбекистан

Linguistic features of juridical terms

Цель статьи – рассмотреть проблемы, связанные с юридической терминологией на английском языке и её переводом на русский и узбекский языки. Большая часть отличительных черт и особенностей юридической терминологии объясняется влиянием исторических, культурных, социальных и политических факторов на языковое сообщество.

Ключевые слова: термин, юридическая терминология, юридические понятия, юридический перевод, свойства исходного текста, свойства переводимого текста, адекватный перевод, процессуальные нормы

The purpose of this article is to consider the problems associated with the juridical terminology in English and its translation into Russian and Uzbek languages. Most of the distinguishing features and features of legal terminology are explained by the influence of historical, cultural, social and political factors on the language community.

Keywords: term, juridical terminology, juridical concepts, juridical interpreting, properties of the source text, adequate translation, procedural rules

Currently English language has become the leading language for running business. Additionally, it has become important as the functional language of many juridical firms and multinationals. Therefore, the number of people who show interest in learning English terminology has increased lately. Depending on their communicative function, juridical English consists of several kinds of writing. There are three different types of juridical writing to be distinguished [2, p. 81]: